

國學新視野

曾熙

「花卉四屏」之一



宋人畫竹多不畫勾微宗花鳥
此秀取姿而寫竹則古厚新羅偶為
之老心老人瓊勾朱竹大類朱楊分
書以補畫法勾心自有風骨
庚寅上巳後老朽



樓培：何炳棣回憶錄中的陳寅恪

方朝暉：從《毛詩》風教看中國研究的範式危機

王鼎傑：殘篇斷簡中的戰略之光

王中秀：一張關於張大千拜師年代的存考

陳鼓應：異質文化的對話

樂黛雲：讀《世說新語》隨記

國學新發現：

張世林、田奕：漫談中國古典數字工程

國學名家：

「國學了不起，但是要現代化」——專訪語言大師周有光

漢學名家：

陳文芬：中國研究需加強學科聯繫——訪德國漢學家魯道夫·瓦格納

專題：「饒學系列」之二

姜伯勤：中流自在心——《饒宗頤二十世紀學術文集》的成立



國學新視野

(總第五期)

潘耀明 主編



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

圖書在版編目（CIP）數據

國學新視野·總第5期／潘耀明主編·一桂林：廣
西師範大學出版社，2012.3

ISBN 978-7-5495-1349-9

I·國… II·潘… III·國學—研究 IV·Z126

中國版本圖書館CIP數據核字（2012）第036243號

廣西師範大學出版社出版發行

（廣西桂林市中華路22號 郵政編碼：541001）
網址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：何林夏

全國新華書店經銷

深圳市精典印務有限公司印刷

（深圳市龍崗區阪田街道五和社區光雅園村
一區2號廠房1樓 郵政編碼：518000）

開本：889 mm × 1 194 mm 1/16

印張：9.75 字數：150千字

2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷

印數：0 001～2 500冊 定價：46.00圓

如發現印裝質量問題，影響閱讀，請與印刷廠聯繫調換。

編輯顧問

(按姓氏筆劃排列)

戶川芳郎	王 堯	朴宰雨	余英時
吳宏一	李焯芬	李學勤	杜維明
汪榮祖	金耀基	徐蘋芳	袁行霈
馬悅然	陳 來	傅佩榮	傅璇琮
湯一介	馮其庸	裘錫圭	劉再復
劉笑敢	劉夢溪	樂黛雲	鄭吉雄
鄭欣淼	龐 樸	嚴紹盪	饒宗頤

《國學新視野》編輯委員會

主 席：葉簡明 何志平 紀寶成
副主席：李俊杰 陳秋途 楊慧林

委 員：

吳建芳 潘耀明 黃樸民 路祥安 張浩瀚
戴 旭 莊建中 徐 飛 孟憲實 梁 濤
干春松 陳 明

出 版 人：李俊杰
總 經 理：吳建芳
特邀主編：潘耀明
執行編輯：楊漢群
特邀高級編輯：張世林 陳文芬

刊名題字：饒宗頤
篆刻設計：施元亮
裝幀設計：李尤颯 (Yousa Li)

支持機構：中華能源基金委員會

主 辦：中國文化院
中華（出版）社
中國人民大學國學院

協 辦：香港大學饒宗頤學術館

目錄 Contents

- 4 作者簡介 A Brief on the Authors
- 6 卷首語 Foreword
- 7 編者的話 From the Editors

大家訪談 The Masters

國學名家 Distinguished Traditional Chinese Studies Scholars

- 10 「國學了不起，但是要現代化」——專訪106歲著名學人周有光
“Traditional Chinese Studies are amazing, but need modernization” — an interview with Zhou Youguang, a 106-year old eminent scholar

漢學名家 Prominent Sinology Scholars

- 17 陳文芬：中國研究需加強學科聯繫——訪德國漢學家魯道夫·瓦格納
CHEN Wenfen: The Chinese Studies should tighten ties with various disciplines — an interview with German Sinologist, Rudolf G. Wagner

國學新發現 Latest Findings of Traditional Chinese Studies

- 22 張世林、田奕：漫談中國古典數字工程
ZHANG Shilin, Tian Yi: A random talk on Chinese Classical Digital Engineering

沉潛國學 The Submerged Work of Traditional Chinese Studies

- 43 樓培：何炳棣回憶錄中的陳寅恪——兼及陳寅恪與1930年代的清華歷史系（上）
LOU Pei: Chen Yinke as depicted in the Memoir of He Bingdi — and his days in the Department of History at Tsinghua University in the 1930s (I)
- 55 方朝暉：從《毛詩》風教看中國研究的範式危機（上）
FANG Zhaohui: A view of the paradigm crisis of Chinese Studies from the teachings of “Maoshi” (I)
- 71 王鼎傑：殘篇斷簡中的戰略之光——比較研究視野下的《戰略》佚文釋
WANG Dingjie: Light of strategy from ancient text fragments — an interpretation of “Strategy” from the perspective of comparative study

人物檔案 Profiles

- 87 姜昆武：姜亮夫傳略
JIANG Kunwu: a short biography of Jiang Liangfu

專題 Special Feature

- 92 姜伯勤：「饒學系列」之二：中流自在心——《饒宗頤二十世紀學術文集》的成立
JIANG Boqin: The Study of Jao Tsung-I (II): calm mind in the midst of water current completion of the “Collected Works of Jao Tsung-I”

國學新知 Updates of Traditional Chinese Studies

- 104 陳鼓應：異質文化的對話
CHEN Guying: The Dialogue of Heterogeneous Culture





- 115 翁玉林口述、伊犁撰文：中西教育之結合
narrated by YUNG Yukling, recorded by YI Li: The integration of Chinese and Western education
- 118 方朝暉、梁濤：關於儒學的通信
FANG Zhaohui, LIANG Tao: Correspondence on Confucius Studies

薈萃 Meeting Points

- 122 樂黛雲：讀《世說新語》隨記（上）
YUE Daiyun: Casual Notes on "Shishuo xinyu" (I)
- 127 淨因：「七級浮屠」的哲理
JING Ying: The philosophical idea behind the "Seven-Storey Pagoda"
- 131 周桂鈿：漢武帝是否「獨尊儒術」？
ZHOU Guidian: Did Emperor Wu of Han Dynasty really espouse Confucianism?

漢字隨筆 A Quick Note on Chinese Characters

- 137 容若：香港報刊用字復古三例
RONG Ruo: Three cases of Hong Kong press on revitalizing archaic words

藝苑 Fine Art Corner

- 141 王中秀：一則關於張大千拜師年代的存考——摘自在編撰中的《曾農髯年譜長編》
WANG Zhongxiu: A Story about Zhang Da-qian's apprenticeship — from the editing compilation of "A Chronicle of ZENG Nongran's Life"
- 145 吳羊璧：蔡邕與《熹平石經》
WU Yangbi: Cai Yong and the "Xiping Steles"

國學網絡 Net for the Traditional Chinese Studies

- 149 國學資訊
Studies Information

中間彩頁 Color Centerpages

- 83 吳羊璧：蔡邕與熹平石經（文見藝苑）
WU Yangbi: CAI Yong and the "Xiping Steles" (for writings, please refer to the Fine Art Corner)
- 「翰墨苑」專欄 *Calligraphy and Painting*
- 84 王中秀：張大千、曾熙畫作鑒賞（文見藝苑）
WANG Zhongxiu: Paintings of Zhang Da-qian and ZENG Xi (for writings, please refer to the Fine Art Corner)
- 「新山海經」專欄 *New Classic of Mountains and Seas*
- 86 謝春彥：四個男人一台戲
XIE Chunyan: Four men make a play

A Brief on the Authors

馬悅然

瑞典著名漢學家，瑞典學院院士（諾貝爾文學獎評委），瑞典人文科學院院士，皇家科學院院士。

陳文芬

廣播書評人，曾主持台灣飛碟電台「陳文芬時間」，News 98「非聽Book」等節目。寫作誠品書店雜誌「作家書房」，印刻文學雜誌「作家原鄉」等專欄。

張世林

曾任中華書局編輯，後調入國務院古籍整理出版規劃小組；曾任朝華出版社總編輯、香港和平圖書有限公司總編輯。現為新世界出版社編委會主任、編審，本刊特約高級編輯。

田 奕

1992年畢業於中國社會科學院研究院，曾獲1990年度國家科技進步獎。主編《十三經索引》、《全唐詩索引》、《永樂大典本水經注》、《全唐文新編》。現任北京掃葉公司總經理。

樓 培

浙江諸暨人，浙江大學人文學院博士研究生，主要研究中國古代文學與近現代學術思想史，曾在《中國文化》等刊物發表文章。

方朝暉

哲學博士，清華大學人文學院教授，曾在美國哈佛大學、台灣佛光大學人文社會學院、韓國首爾大學等進修或擔任客座教授。專攻領域為中國思想史，主要研究儒學與現代性等課題。

王鼎傑

獨立學者，自由撰稿人。從事國學普及與專欄寫作，現致力於歷史研究與戰略研究。發表文章數十萬言，另有專著《當天朝遭遇帝國——大戰略視野下的鴉片戰爭》等。

姜昆武

姜昆武，1966年畢業於杭州大學中文系，現任浙江省社科院文學所研究員，浙江省社聯、中國屈原學會理事，曾兼浙江理工大學傳媒學院教授，副院長。著作有《詩書成詞考》、《屈原與楚辭》等專著及論文數十篇。

姜伯勤

湖北省武漢市人。現為中山大學歷史系教授、博士生導師。兼任敦煌研究院研究員；中國敦煌吐魯番學會副會長；1997年至今任國務院學位委員會歷史學科評議組成員、副召集人。已出版專著6部，發表學術論文120餘篇。

陳鼓應

原籍福建長汀。曾任台灣大學哲學系講師、副教授，美國加州大學柏克萊校區研究員、北京大學哲學系教授，台灣大學哲學系教授。現任北京大學人文講席教授。著有《尼采新論》、《存在主義》、《莊子哲學》等。



翁玉林

浙江溫州人，1953年跟父母移居香港，在香港完成中小學教育。二十歲赴美，1969年在柏克萊加州大學獲得物理工程學士學位。1974年獲得哈佛大學物理博士學位。現為加州理工學院行星科學教授，中央研究院院士。



伊犁

浙江溫州人，在香港完成中小學教育，1973年移居美國，進波士頓麻州大學修讀英文系。現定居南加州，曾在舊金山州立大學寫作班進修。作品多反映華裔在美國社會生存的掙扎與心態，中西文化的衝突等。



梁濤

中國人民大學國學院教授，思想史博士，博士生導師。主要從事儒學思想史、出土文獻及經學研究，出版《郭店竹簡與思孟學派》等。



樂黛雲

中國比較文學學會會長、北京大學跨文化研究中心主任，北京外國語大學兼任教授、博士生導師。著有《比較文學原理》等。



淨因

倫敦大學亞非學院佛學博士，2001年至2010年擔任香港大學佛學研究中心總監；現為香港學術評審局委員、香港寶蓮寺秘書長、中華海外聯誼會理事；南京大學教授、南京大學中華文化研究院生命哲學研究中心主任。



周桂鈿

北京師範大學哲學與社會學學院教授、博士生導師。現任中國哲學史學會副會長、中華孔子學會副會長、中國朱子學會副會長，國際儒學院副院長。在國內外發表學術論文400多篇，出版著作二十多種。



謝春彥

畫家，美術評論家。上海中國畫院畫師。2002年被美國三藩市政府授予「有特殊成就的藝術家」稱號。



王中秀

上海書畫出版社資深編輯，近代中國美術研究專家，在黃賓虹研究領域享有權威地位。出版多部研究專著，近期編著出版《王一亭年譜長編》。



吳羊璧

在香港長期任職副刊編輯。曾與友人合辦《伴侶》、《書譜》等刊物。近著有散文集《香港五十秋》、《近代百年波濤》等。



容若

本名劉晟，長居香港。連續擔任報館編輯三十年；先後在二十一家香港報刊闢有長期專欄，有文史著作十餘種。先後在兩家電台連續多年主持節目。



卷首語

我們缺乏對漢語語法歷史演變可靠的認識

由於最近一百多年東方與西方學者的共同努力，我們對漢語語音歷史演變比較有把握。上古，兩漢，南北朝，隋唐和元朝的漢語語音系統的主要的特色已經擬定了。（不同學者所擬定的方案的出入不太大）。可惜的是我們對漢語語法歷史演變的知識太不夠。我們需要的是漢語歷史語法比較全面的研究。這樣巨大的研究計劃需要很長時間，也需要很多學者的共同努力。閱讀先秦文學著作的時候，連一個初學古代中文著作的學生也會注意到某一文本的語法系統好像比另一文本的語法系統古老得多。可是那兩部著作的語法系統的異同在哪兒他無從了解。

高本漢在他的文章〈漢語語法漫談〉（遠東博物館年刊23期，1951年）調查了出現在十一部東周及四部漢朝著作的二十七個有語法功能的詞與詞組。他選的東周的著作是《論語》、《孟子》、《禮記》中的〈檀弓篇〉，《左傳》、《國語》、《墨子》、《孫子》、《呂氏春秋》、《韓非子》以及《戰國策》，漢朝的著作是《春秋繁露》、《淮南子》，《法言》與《論衡》。高本漢調查的二十七個詞與詞組包括否定詞，簡單與合成的語尾詞、疑問副詞、介詞、指示代詞和人名語尾詞「也」字。高本漢寫這篇論文的目的雙重的：他一面要證明東周的作家所用的書面語跟當時的口語離得不遠，另一面要查明這種活的書面語什麼時候開始變成離口語很遠的文言。他的研究結果證明胡適在《白話文學史》所提出的看法是正確的：文言就是已經死了兩千年的語言。高本漢的這篇論文也證明《論語》、《孟子》與《禮記》〈檀弓篇〉的語法形式是相同的，因此高本漢認為這三部著作屬於所謂魯國方言。他也發現《左傳》與《國語》的語法形式是很相似的。

高本漢這篇論文雖然跟我在這裡討論的問題不切合，可是他用的調查方法當然也可以用來

證明漢語語法歷史演變的情況。為的是要徹底地研究漢語語法歷史演變，我們首先需要調查個別不同時代的著作的語法系統。香港中文大學中國文化研究所給這種研究提供了非常優秀的條件。由劉殿爵教授與陳方正教授計劃以及何志華先生與何國杰先生編輯的《先秦兩漢古籍逐字索引叢刊》與《魏晉南北朝古籍逐字索引叢刊》，包括全部的從先秦時代到南北朝末年的著作的索引。徹底研究這巨大文本資料中每一部著作的語法系統可能需要全世界幾代漢學家的共同努力。高本漢以上提到的論文的研究方法可以提供一條捷徑。我相信比較性地調查不同著作中若干表達語法概念的形式會幫助我們決定著作的相對的年齡。主謂概念、疑問概念、否定概念、主從概念、被動概念、主動概念、情態概念等等，可選為調查語法概念的例子。

香港中文大學中國文化研究所古文獻資料庫中心所發表的文本多半取自《四部叢刊》。在中國著作當時的校勘與考證學的情況之下，《四部叢刊》的版本是最好的選擇。中國文化研究所的索引超過以前所有的先秦和先隋的索引與引得。這個非常寶貴的資料給語法學家提供研究和分析從上古漢語到中古漢語語法演變的條件。這種語法研究對考證學的意義當然相當大。

完成這種非常廣泛的研究計劃可能需要國際性的合作，也需要一個組織這個研究計劃的機構。既然香港中文大學中國文化研究所已經提供了這個重要計劃的先決條件，我認為香港中文大學應該負這個責任。

幾年前北京的孔子學院推薦了一個研究計劃，將《五經》新譯成外文。我個人認為在這裡所建議的計劃對漢學的意義更深。



編者的話

春深似海，風月無邊。新年伊始，《國學新視野》以嶄新的姿態展現讀者眼前。本期春季號承蒙馬悅然教授惠賜《卷首語》。馬教授以豐富治學經驗，指出雖然經過最近一百多年的東西方學者共同努力，現時仍然缺乏對漢語語法歷史演變可靠的認識，故需要國際性的合作，在相關研究上方能更上層樓。本刊忝為海內外國學研究交流的平臺，在推動國際性相關研究的合作，當克盡綿力。

「大家訪談」方面，我們榮幸能專訪106歲高齡的周有光和德國漢學家魯道夫·瓦格納。百歲周老精神奕奕，並為《國學新視野》題字：「國學了不起，但是要現代化」。周老大談推行拼音、文字改革的過程，又認為儒學非常有用、很重要，是去不掉的，然而，無論儒學如何了不起，都一定要現代化，因為古代的好東西，要改造才能用；瓦格納則感慨不同學科之間的聯繫不夠強，是現時中國研究本身一個很大的缺點，有需要加強不同學科之間的相互交往和合作。

國學無涯，古代典籍更是浩如煙海，自從電子計算機面世後，近年關於國學研究，有不少新發現，由本期開始，我們開闢了「國學新發現」專欄。張世林、田奕通過答問，指出中國古典數字工程，在錢鍾書先生建議和發起下，歷經二十七年，迄今已完成一萬五千個古代名家作品集的數據製作，文章闡述如何利用電腦蒐集流失坊間的作品，製作高質量的、有創新內容的、有自主著作權的古代典籍數據庫，以利中國古代核心文化文獻的保存、整理、研究、傳播、欣賞和繼承。

本期饒學專題文章，由姜伯勤撰文，從《饒宗頤二十世紀學術文集》的學術價值和意義着眼，圍繞饒宗頤的學術行歷、方法，回顧了先生在禮學、宗教學、梵學、禪學、敦煌學、古史考證、潮學等研究領域取得的成就和影響，向一代宗師致無限敬意。

前輩國學名家，讓人無限懷念。樓培以何炳棣先生回憶錄《讀史閱世六十年》中陳寅恪之地位、待遇為切入點，考察當年局中人、過來人眼中的陳寅恪，同時分析陳寅恪與1930年代清華歷史系之關係。姜昆武以深情筆觸，追憶父親姜亮夫的一生，重現一代學人的治學風範。

《世說新語》展現的時人精神面貌，為後世津津樂道。北京大學教授樂黛雲以新視角，細數箇中包涵的真情、自我的成份；謝春彥在中間彩頁更以「四個男人一台戲」為題，解說和《世說新語·文學第四》相關的畫作，令人會心微笑。

探究不同文化的融合和衝擊，是學術界永遠的課題。陳鼓應細訴莊子的視角主義以及破除自我中心的論點，對當前東西方異質文化的對話，具有重要的時代意義；翁玉林、伊犁詳談中西教育之結合互補之可能；王鼎傑論述西晉司馬彪《戰略》的五段殘文，認為合於當代世界的大戰略之道。各文從文武角度，論盡不同文化之互相融合和衝擊，為本期一大亮點。

特邀主編
潘耀明



周有光：古代好的東西，要改造才

我認為儒學要現代化，非常有用處，很重要，去

儒學為什麼了不起呢？我在這裡面就講了，我們中國的革命，老革命新革命，都離不開儒學。

——周有光

國學季刊：《國學新視野》



能用嘛。

是去不掉的。

本期大家訪談主要內容：

(一) 國學名家

- 「國學了不起，但是要現代化」
——專訪106歲著名學人周有光

(二) 漢學名家

- 中國研究需加強學科聯繫
——訪德國漢學家魯道夫·瓦格納



「國學了不起，但是要現代化」

——專訪106歲著名學人周有光

潘耀明、李宇明、鍾宏志

訪問周有光先生，絕對是畢生難忘的經歷。去年杪，在一個寒冷的下午，在一棟八十年代、沒有任何裝修的書房裡，106歲的周老，坐在一張油漆斑駁的舊辦公桌前，接受我們的訪問，眼不花，氣不喘，手不抖，並且談笑風生。在訪問結束時，周老為《國學新視野》雜誌題字：國學了不起，但是要現代化。題完字，他自嘲地說，這是沒文化的寫法，我要去上小學了，明年該進幼稚園了，哈哈。

周老是我們見過的最愛笑的老人，周老的歡笑聲幾乎貫穿我們訪問始終。這個百歲老人的童真、機敏、幽默感染了我們在場的每個人。這不是一次普通的訪問，這是一次心靈之旅，令人深深地感動。

在本刊潘耀明主編、前執行編輯鍾宏志的陪同下，中國國家教委語言司司長李宇明教授與我們一起進行了本次訪問，在此特別感謝李司長的大力支持。



本刊特邀主編潘耀明先生（左）、國家教委語言司司長李宇明教授（右）與周有光先生在一起。

訪問者：潘耀明 李宇明 鍾宏志

受訪者：周有光

訪問時間：2011年11月27日

訪問地點：周有光住家

問：周先生，您好！我們國學雜誌每期都有「國學名家」、「漢學名家」訪談欄目。我們一直想跟您做個訪問，明年春季號雜誌想發表對您的專訪，因為您在中國的影響太大了，不僅在中國，還有在海外，太重要了。

答：沒有，沒有。（笑）

問：今天見到您太高興了，您精神很好，比我們想像的好多了。

您在語言學上的貢獻非常大，實際上不僅是語言學，您的貢獻是多方面的，您還是儒學大家。應該說您首先是經濟學家，從經濟學家到語言學家到儒學大家，不簡單啊！您現在還經常寫稿，我看到香港的報紙上有您的稿。

答：是的，是的。（笑）我今年106歲了。人過了100歲啊，退化得你都不敢相信。耳朵不靈了，我不戴助聽器，一點都聽不見了；眼睛看不見了，還好做了手術換了晶體就恢復了；最糟糕的是記憶力壞了，我本來記得的東西，人家一問我，我就忘了，哈哈……

從經濟學家到語言學家

問：可不可以跟我們講講，您從經濟學家到語言學家這個過程。

答：我跟你講個笑話，我的孫女在小學時就跟我講，她說，爺爺，您虧啦，您搞經濟是半途而廢，您搞語言是半路出家，兩個一半合起來是個零啊，哈哈……小孩都講這樣的話，我說，一點都不錯，我就是這樣的一個人嘛。

問：您這樣才了不起啊！那麼，請問周先生，經濟學和語言學之間實際上有沒有聯繫？

答：有某種聯繫。譬如我研究漢字統計，我提出一個規律，叫做漢字效用遞減率，就是字增加的越多越沒有用處，少數字用處很大。這就是經濟學的概念，我把它用在文字學上，經濟學知識對我研究語言學有一點小的用處，大部分都沒有用。

問：經濟學忘記了沒有關係，您後來就全心全意投入語言學，對中國文字改革貢獻非常大。

當年的文字改革，在五十年代有個簡體字推廣，您可以跟我們說說嗎？

答：當年的情況是這樣子的。新中國成立之後，我從美國回來，在復旦大學



本刊特邀主編潘耀明先生（右）看望106歲的著名學者周有光先生，兩人相談甚歡。



周有光先生精神奕奕、談笑風生。

教經濟學，因為當時中國最重要的是經濟建設。到了1955年，中央開全國文字改革會議，成立一個新機構，叫文字改革委員會。新機構需要人，要把我調來。我說，我搞語言文字是業餘的，我是外行，調來不行的。領導說，這是新的工作，大家都是外行，我就服從命令調來了，這是偶然的事情。來了後主要有三件大事：一是推廣普通話，今天普通話基本上推廣了，沒有問題了，那個時候推廣普通話阻力很大的；第二件事是簡化漢字，就有問題了；第三件事就是制定中文拼音方案。我們其實已經有了注音字母，就是「國語羅馬字」，這是趙元任搞的，非常好，但是不能推廣，因為太複雜了。「國語羅馬字」外國人學不會，小學裡推廣不了，因為他用拼法變化來表示聲調，道理是很有道理的，可是推廣不了，所以要重新制定一個拼音方案。文改會主要就是搞這個工作。

我來文改會的確是偶然的，但我既來之，就老老實實地做，經濟就完全放下了，按照文字改革委員會的要求來做工作。自己則一面學，一面做。做了之後，就感覺中國有很好很古老的傳統，我們有訓詁學、文字學。文字學這個古老的學問是中國開創的，的確是了不起啊！不過有個問題就是，中國的學問只研究中國，不研究外國，甚至不研究少數民族；還有呢，只研究古代，不研究現代，中國人的習慣，你搞現代不算學問的，搞古代才算學問的。（笑）

問：當時錢偉長先生是不是跟您在一起的？

答：錢偉長原來跟我是普通朋友，因為他搞物理學，跟我是兩碼事。後來在一起翻譯《不列顛百科全書》，三個人，大家在一起翻譯很有趣味。當時的情況是，中美友好以後，鄧小平到美國，美國總統就提出希望做幾件中美聯合搞的文化工作，當中一件就是翻譯《不列顛百科全書》，鄧小平很重視這件事情。中國方面三個人，美國方面三個人，成立聯合編審委員會，開展翻譯工作。當時人家

說這個不能翻譯的，這是帝國主義思想，將來你們是要被殺頭的。（笑）

問：三個人，您、錢偉長，還有誰？

答：還有一個是劉尊棋，我們在美國就認識了。我們六個人組織翻譯百科全書，是第一次翻譯，隔了五年後還有第二次翻譯，增加了更多材料。

問：那兩位先生都已經作古了吧？

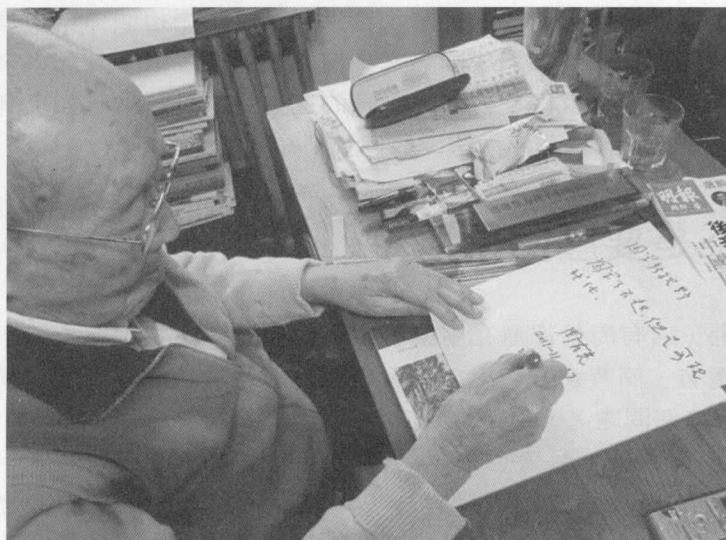
答：對，兩位都已作古了。另外還有一個中文秘書，一個外國人，是英文秘書……這套書搞了差不多五年，很有趣味。是在1980年開頭的，80年的時候呢，中國瞭解世界很少，比如碰到朝鮮戰爭這一條，國外說是北朝鮮發動的，我們說是美國發動的。那麼，這就不好辦了，所以這一條就沒有了。隔了五年，重新翻譯，我們請示上面，上面同意按照外文的翻譯。這種問題很多，因此也知道一些本來不知道的事情。

問：那個年代是什麼情況？

答：那個時候許多大學教授在下放勞動，沒有事情做，我們請他們做很高興，那時候經費很少，稿費更是少得不得了。翻譯工作主要集中由北京、天津、上海三個地方的教授做的。

問：為什麼要進行文字改革，您可以談談嗎？

答：文字改革是中國的叫法，外國叫語言計劃，後來我們不叫文字改革，叫語文現代化，語文現代化這個名詞也是外國先叫的，這種稱呼包括的內容要準確些。語文現代化，主要是推廣普通話，中國是一個大國，有很多方言，在外國，



周有光先生雖然已106歲，但仍思路清晰。

一個上海人，一個福建人，一個廣東人碰到一起不能講話嘛。白話文當然是個新成果。簡化漢字需要一個標準，本來我們學中文，一個字可以有幾個寫法，隨便寫，可是現在有了電腦，你不能隨便寫，要有標準，標準當然需要簡化。但簡體字現在還是有人反對，台灣不是在反對嘛。（笑）

中文拼音方案更重要。因為那時候國際上已經要求全世界的羅馬字的拼法要標準化，為什麼呢？因為航空時代，首先地名要標準化，地名不標準，航空不好辦，所以當時也是碰上了國際需要。也很巧，我在歐洲的時候，看了很多字母學的書，當時看是覺得好玩，我買了自己看着玩的。我的確買了不少，想不到隔了多少年後是有用處的。（笑）

問：您的中文拼音方案參考了這些書，是嗎？

答：是的。二十六個字母看起來很簡單，實際上很複雜。所以人家跟我們講笑話，你們太笨了，二十六個字母搞了三年，哈哈。我說不是三年，三年搞好後，又要申請成為國際標準，所以我就去參加ISO（國際標準化組織）會議，開了三年的會，巴黎開會，南京開會，波蘭開會，開了很多次國際會議，最後定為標準。後面的這三年人家不知道，所以其實一共搞了六年才定下來。若不定為國際標準，許多方面不方便啊。當時屬英美反對最厲害，英美說，我不是反對這個方案，我們要改掉原先已有的要花很多錢，比如，美國國會圖書館，若把所有的編目都改成拼音，要花兩千萬美元，當時說沒有錢。我說，沒有錢不要緊，等你有錢了再改。隔了兩年，他們有錢了。（笑）

問：現在國會圖書館編目都用拼音了，都已經改了。

答：對，都改用拼音了，花了兩千萬美元。申請國際標準，這過程裡面爭論很多，很有趣味，我們開國際標準化會議時，日本人幫我們忙，因為日本的問題跟我們一樣。拼音變成了世界標準，不僅是美國，全世界國家都用這個標準。這拼音本來是中國的文化教育工具，現在變成國際文化交流橋樑了。很多外國人來看我，說沒有拼音，我們到中國來就很不方便，中國的運動員在外打球，如果到一個國家一個拼法，到另一個國家另一個拼法，他們就不知道誰是誰了。

漢字簡化 並不是要廢除繁體字

問：今天台灣、香港，還有海外都還在用繁體字，他們覺得，特別在古籍研究方面不好用簡體字。還有，簡體字方案出來以後，海外有些議論認為影響了漢字的形象美，您怎麼看待這個問題。

答：海外人對簡化字有意見，台灣也是，馬英九最近還講，要把繁體字申遺。其實我們不是廢除繁體字，圖書館還是有許多繁體字，可是我們要有個標準，標準就是簡體字。我們做了試驗，什麼試驗呢？就是我們的高中畢業生，沒